

# Aula

Veamos poesía:  
leamos  
imágenes  
en primaria

PD

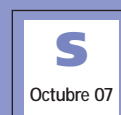
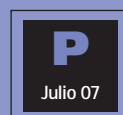
Educación primaria

Alba Ambròs  
Joan Marc Ramos

Material  
fotocopiable

## Índice

Introducción  
Objetivos y contenidos  
Metodología  
Propuesta, análisis de actividades y temporización  
Orientaciones para la intervención  
Recursos didácticos y materiales  
Criterios de evaluación  
Actividades para el alumnado



## Introducción

«La poesía tiene un magnetismo que convoca a quien se acerca sin prejuicios. Si bien los niños entran en ella naturalmente, como un juego, algunos mediadores se desconciertan ante sus rupturas y la postergan. Sin embargo, prefiero pensar la poesía no como herramienta, sino como espacio de libertad.» Estas palabras de M.<sup>a</sup> Cristina Ramos (2005, p. 75) sintetizan de forma clara la finalidad de esta propuesta didáctica. Gozar y descubrir el placer estético de la poesía resulta fácil para los niños y niñas, acompañar el proceso también debería serlo para los profesionales de la educación. Sin embargo, el género poético provoca, en algunos casos, cierto respeto que nos detiene ante las posibilidades didácticas que aporta. Respeto que puede venir provocado por recuerdos de la densidad semántica y metafórica de algunos versos o por la asociación de que es un género culto, difícil para tratar en clase de primaria. Fuere como fuere, conscientes de esta situación y convencidos del espacio de libertad que aporta la poesía, hemos diseñado esta propuesta didáctica para deleitar con la lectura de la poesía al alumnado de ciclo medio de primaria<sup>1</sup>.

La secuencia didáctica que presentamos a continuación integra el uso de las imágenes en las estrategias de lectura que todos los lectores ponemos en funcionamiento al acercarnos al texto poético. Su principal interés estriba en la aplicación sistemática de diversas estrategias de lectura sobre un mismo poema para conseguir un nuevo producto, una traducción visual, que incorpore a la vez la comprensión, la interpretación y la valoración del texto original realizada por los propios aprendices-lectores de primaria. La finalidad última consiste en acercar el goce poético, tanto en su faceta receptora como en la creadora, a la vez que se potencia o introduce el uso de diversas estrategias lectoras para lograrlo.

Dicha secuencia se estructura como un proyecto de lectura que persigue la creación de un producto –un conjunto de láminas– inspirado en el poema que se está trabajando. El proceso de la traducción visual del poema es

una de las partes que más fascina a los niños y niñas, porque está en sintonía con el mundo de la imagen que les rodea constantemente y con el que han crecido. Está demostrado que el hecho de cambiar de lenguaje para explicar un mismo concepto revierte positivamente en la comprensión del mensaje.

Finalmente, quisiéramos defender la potencialidad de la literatura, y en concreto de la poesía, para trabajar de forma interdisciplinar. En este caso concreto, nos referimos a la del conocimiento del medio natural, social y cultural, ya que las poesías seleccionadas tratan sobre animales marinos. Es oportuno, pues, combinar los contenidos que en tercero y en cuarto de primaria se dan sobre este tema con la lectura de algunos poemas que alternan las características de los animales con los valores del hombre para cuidarlos y conservarlos (véase, por ejemplo, las poesías de «La ballena» y «Solo el mar» que aparecen en las fichas para el alumnado).

## Objetivos y contenidos

Los objetivos de la secuencia didáctica que presentamos a continuación se resumen en el siguiente cuadro.

En cuanto a los contenidos, según el currículo y acorde con las programaciones que se están llevando a cabo en el Departament d'Educació de la Generalitat, hemos optado por explicarlos a partir de las trece competencias básicas del ámbito lingüístico<sup>2</sup> –divididas en la dimensión hablar y escuchar, leer y escribir–.

## Metodología

La secuencia didáctica base está pensada para que los aprendices actúen con la máxima autonomía posible, pero con la ayuda y soporte del grupo-clase y del maestro en diferentes momentos de la secuencia. Asimismo, cada docente, conocedor de su contexto concreto, deberá decidir el grado de intervención que ofrecerá a sus discentes y adaptar las activida-

## OBJETIVOS

- Fomentar el gusto por la lectura del género poético.
- Desarrollar estrategias de lectura para mejorar la competencia lecto-literaria.
- Introducir la traducción visual de los poemas como una potente estrategia de lectura comprensiva.
- Favorecer la adquisición y el desarrollo del intertexto lector.
- Potenciar el trabajo comparativo de textos como base para el desarrollo de la interpretación.
- Fomentar el aprendizaje por proyectos como una manera de aprendizaje significativo de la lectura.
- Trabajar en equipo.

## CONTENIDOS DEL ÁREA DE LENGUA DE PRIMARIA

### Dimensión hablar y escuchar

- Aportar información, lo más ordenada posible, sobre acontecimientos, experiencias y puntos de vista.
- Acompañar la expresión oral con otros elementos comunicativos no verbales, como la gesticulación, la mirada, la postura, el ritmo, la intensidad de la voz, la entonación, etc.
- Darse cuenta de las posibilidades lúdicas y expresivas del lenguaje en poemas, canciones, juegos de palabras, cuentos, publicidad y otras creaciones literarias.

### Dimensión leer

- Procurar mantener una adecuada entonación, velocidad, pronunciación y ritmo cuando se leen textos en voz alta.
- Controlar el proceso lector para asegurar una lectura más correcta de lo que dice el texto (prepararse, mantener la atención, controlar la velocidad, etc.).
- Leer textos por placer o para extraer información concreta.
- Tener unos objetivos claros cuando se lee un texto para aprovechar más la lectura.

### Dimensión escribir

- Descubrir la importancia de otras formas de expresión gráfica, además de la escrita, para expresar ideas y sentimientos, para comunicarse de forma más eficaz con la gente (técnicas plásticas, dibujos, imágenes, producciones audiovisuales, con ordenador...).
- Dar valor a una presentación correcta de las producciones personales (legibles, ordenadas, limpias, con previa revisión, etc.).

des, o incluso las poesías, en función de las necesidades especiales del grupo en su trayectoria educativa. La interacción entre iguales es fundamental para avanzar en la comprensión de los textos, así como en la lluvia de ideas inicial y las conclusiones fruto de la comparación de poesías y trabajos del alumnado.

Hemos constatado que en la mayoría de los casos, la originalidad de los productos finales suele ir vinculada al grado de autonomía y maduración del alumnado de ciclo medio. No obstante, cada grupo de lectores debe realizar su lectura y cada profesional deberá descubrir

la ayuda que precisa para ello, teniendo en cuenta el salto cualitativo entre esta etapa y la anterior.

Uno de los puntos fundamentales de la secuencia didáctica es la introducción de estrategias nuevas de lectura o la consolidación de algunas ya iniciadas anteriormente como, por ejemplo, la de la anticipación. En ambos casos es muy recomendable explicar detalladamente los objetivos de cada actividad y la utilidad de cada estrategia de lectura para alcanzar la comprensión y la interpretación. En esta línea, seguiremos la idea básica (Solé, 1992; Nicet, 2005;

Ramos y Ambrós, en prensa) según la cual el hecho de enseñar y explicitar las estrategias de lectura al alumnado aumenta su destreza; por lo tanto, debemos preparar al discente para que sepa *qué estrategia* emplea en cada momento, *cómo* funciona, *por qué* será importante para su lectura y, finalmente, *cuándo* es recomendable utilizarla. Insistimos en este punto porque, tal y como se comentará en la próxima propuesta didáctica de poesía para secundaria, hemos constatado que la mayoría del alumnado de esta etapa no sabe cómo, cuándo o qué estrategias utilizar para resolver problemas de comprensión lectora, a pesar de que lleva años trabajándolas. Es imprescindible, pues, verbalizar en todo momento el porqué de cada acción que vamos a emprender.

Una vez explicitado el funcionamiento de cada actividad, el papel fundamental del profesorado a lo largo de las sesiones debe basarse en ayudar a los alumnos que reclamen más su atención y resolver los momentos de bloqueo que pudieran surgir, sobre todo en aquellos casos en que el proceso lector no esté todavía bien consolidado.

A modo de conclusión, queremos destacar la importancia metodológica de trabajar intensivamente un texto por parte del alumnado en clase. Las necesidades del programa nos obligan, con frecuencia, a presentar un texto tras otro sin dejar la posibilidad a los alumnos de que se apropien de él y lo lean literariamente. Programar ese tiempo, secuenciado en momentos de lectura, debería colaborar al desarrollo de la capacidad de observación del detalle y de la interpretación de los textos.

### Propuesta, análisis de actividades y temporización

La primera implicación de trabajar con secuencias didácticas flexibles es que cada docente deberá valorar cuántas fichas y qué actividades utilizará en cada grupo-clase. En esta secuencia aparecen unas actividades básicas (esencialmente las que contienen las fichas 1, la 3, la 5 y la 6) y otras complementarias, que

pueden ser utilizadas según los objetivos del momento, del tiempo de que se disponga y de la interdisciplinariedad con el área de conocimiento del medio natural, social y cultural. Asimismo, se podrá observar que la mayoría de fichas pueden ser empleadas aisladamente en actividades de aula para introducir o reforzar determinadas estrategias de lectura. En términos generales, la redacción de todas las actividades es muy abierta para dejar margen a los profesionales para que puedan ajustar, ampliar, recortar y adaptar aquellos conceptos que les parezcan más oportunos según las características del grupo-clase.

En el cuadro 1 se relaciona la descripción de las actividades con las fichas correspondientes y la temporización orientativa que, como acabamos de comentar, debe contextualizarse en cada curso y grupo.

El docente es quien debe decidir, en función del grupo y de su programación, si considera oportuno o no iniciar la secuencia didáctica con la actividad motivadora, que consiste en una lluvia de ideas sobre el mar. En caso afirmativo, puede servir como nexo para recordar contenidos trabajados en el área de conocimiento del medio natural (del curso presente o de los anteriores) o incluso para ampliar el intertexto lector mediante alusiones o referencias a una obra literaria que encaja perfectamente con el tema: *Veinte mil leguas de viaje submarino*, de Julio Verne. Las fotografías que se piden al alumnado pueden servir para elaborar un mural en clase, opcionalmente.

Las dos primeras actividades buscan que los niños y niñas se familiaricen con el texto y se fijen en su impresión inicial. La primera ficha tiene como objetivo que las estrategias de descubrimiento del léxico, del subrayado y de la paráfrasis ayuden a tener unas expectativas de significación del texto. No obstante, es muy importante pautar las actividades según en qué momento del curso y nivel estemos. Para poner un ejemplo, pensemos en la técnica del subrayado, que puede ser más pautada o más libre en función del trabajo previo que hayamos realizado con el alumnado. Debemos tener en cuenta que si la estrategia se introduce por pri-

Cuadro 1

Descripción actividades	Fichas	Temporización
Actividad motivadora	Ficha 0: Lluvia de mar	1 o 2 sesiones
Actividades dirigidas a lograr una impresión inicial del texto	Ficha 1: Palabras de poesía	2 sesiones
	Ficha 2: Cuenta versos	
Actividades dirigidas a mejorar la comprensión del poema	Ficha 3: Cuadros poéticos	3 o 4 sesiones
	Ficha 4: Altavoz de poeta	
Actividades para la interpretación global del texto	Ficha 5: Comparación de poemas	1 sesión
Actividades de evaluación	Ficha 6: Lápiz poético	1 sesión
Actividades de ampliación	Ficha 7: Más poesía	3 sesiones

mera vez, requerirá mucha más dedicación y atención por parte del maestro dentro de toda la secuencia. La ficha 2 aborda el tema de la *forma*, tan reconocible por los discentes y tan esencial en el género poético. Para ilustrarlo mejor citamos la definición que María, una niña de nueve años de cuarto de primaria, escribía sobre la poesía: «Unos versos cortos con palabras que riman y que te explican cosas». Sobre este punto, el de la rima, nos gustaría precisar que no todas las poesías tienen rima consonante, porque nos ha parecido oportuno mostrar también otras posibilidades. A pesar de ello, insistimos en que los conceptos que se proponen trabajar sobre la métrica y la rima deben ajustarse a los conocimientos previos del alumnado, ya que se introducen en esta etapa de educación primaria.

Las fichas 3 y 4 constituyen la base de trabajo y persiguen que los lectores se fijen en los detalles. *Traducir visualmente y recitar* correctamente requiere una observación detallada del texto, que va más allá de la impresión inicial de las fichas anteriores. Obviamente, estas fichas implican un tiempo mayor de realización del proyecto en clase. Atendiendo a la novedad de la propuesta, hemos elaborado una actividad para el docente titulada «Apuntes

prácticos para la traducción visual», que le puede orientar acerca del proceso de creación de las láminas. Si la propuesta se adaptara para el ciclo superior de primaria, la traducción visual del poema puede realizarse con el *software* informático del PowerPoint y los «Apuntes prácticos», en este caso podrán consultarse en el siguiente número de la revista (AULA, 165).

Una vez terminado el proyecto, es indispensable reflexionar sobre el proceso y verbalizar qué se ha comprendido del poema. Con este interés diseñamos las actividades de las fichas 5 y 6 de comprensión y evaluación, respectivamente. Sería deseable que el resultado de los proyectos fuera compartido por todo el grupo, porque será justamente en ese momento cuando cada uno lo podrá defender con la ayuda de la actividad trece de la ficha 6. Preparar una exposición con todos los trabajos realizados se ha mostrado como una positiva medida retroalimentadora del esfuerzo realizado, ya que permite compartirlo con el resto de la comunidad escolar.

En la ficha de trabajo 7 hemos añadido una serie de tareas de ampliación, cuya realización dependerá de la programación de la asignatura y del tiempo que queramos dedicarle.

Nos gustaría resaltar la inclusión de dos ejercicios (el 15 y el 19) que requieren la consulta de páginas web para su realización y ayudar a desarrollar la competencia digital y el tratamiento de la información que se detalla en la LOE.

### Orientaciones para la intervención

La motivación por parte del profesorado es fundamental para conseguir que la secuencia didáctica tenga éxito. A su vez, podemos afirmar que la motivación del alumnado está casi asegurada cuando se explica que se realizará una exposición con sus traducciones visuales. La interacción entre el docente y el grupo-clase es fundamental para marcar las pautas generales antes de iniciar cada actividad. A pesar de ello, la combinación de trabajo individual –por ejemplo: en la primera y segunda fichas– con el trabajo por parejas –actividad 5– se alterna a lo largo de toda la secuencia. Para trabajar poemas de forma cooperativa es conveniente pensar con antelación qué dos poesías formarán grupo e indicarlo con una letra o símbolo en el texto, tal como se verá en nuestra propuesta. En algunos casos, como ocurre en las fichas 3 y 4, existe más flexibilidad a la hora de realizar la tarea. En grupos acostumbrados al trabajo cooperativo y con una dinámica positiva en estas experiencias, se puede iniciar directamente el trabajo por parejas o, incluso, por pequeños grupos y con los dos textos. El docente tendrá que decidir qué es lo más beneficioso en su contexto.

El número de poemas que podemos repartir en el aula depende de la cantidad de alumnos que tengamos y de los objetivos que nos hayamos marcado para la realización de la secuencia didáctica. Esto justificaría que podamos trabajar todos con el mismo texto o que contemos con una diversidad de poesías. Sin embargo, nos gustaría incidir en que una de las estrategias que proponemos para facilitar la interpretación global del texto es la comparación de poemas, por lo que aconsejamos que, como mínimo, se trabaje con dos poesías diferentes en clase.

El último aspecto que nos queda por comentar concierne a la traducción visual. Como en cualquier actividad de aula, hay que prever que los niños y niñas tienen unos ritmos de realización muy distintos y la temporización es variable. Las actividades de ampliación pueden ayudar a armonizar estas situaciones. El producto final de esta actividad puede observarse en los dos ejemplos presentados que han realizado una niña de tercero y otra de cuarto respectivamente.

### Recursos didácticos y materiales

En este artículo presentamos seis textos poéticos a modo de ejemplo (véanse las actividades correspondientes en las fichas de trabajo), pero ya hemos argumentado que la actividad puede llevarse a cabo con más o menos poesías. El orden en el que se han presentado responde a una gradación de más fácil a más difícil, según se aplique a tercero o a cuarto de primaria. Todas las poesías elegidas pertenecen a dos autoras en concreto, que parten de una larga trayectoria como escritoras de literatura infantil y juvenil. *Columpio de versos* es el libro de poesía de Ana M.<sup>a</sup> Romero<sup>3</sup>, mientras que *La luna lleva un silencio* pertenece a M.<sup>a</sup> Cristina Ramos<sup>4</sup>. Ambos títulos poéticos tratan diferentes temas cercanos a los niños y niñas de esta edad, como por ejemplo: los animales, las estaciones del año, versos de tierra, etc. Hemos escogido estos dos libros porque existe un gran número de poesías que pueden trabajarse de forma complementaria por la relación temática que ofrecen y favorecer, así, la estrategia de comparación de poemas. De este modo, completamos y ampliamos la oferta poética de algunos libros de texto para esta etapa educativa.

### Criterios de evaluación

Como en la mayoría de las acciones educativas, el profesorado deberá contemplar la evaluación formativa a lo largo de todas las



sesiones que ocupen la unidad didáctica, por eso recomendamos recoger las fichas para realizar las sugerencias que considere oportunas. La mayoría de actividades van entrelazadas, con lo que se puede observar fácilmente la evolución de cada grupo de alumnos o de un alumno en particular. Este seguimiento y la observación de las fichas nos aportarán mucha información para realizar la evaluación del desarrollo y la aplicación de las estrategias de lectura, como también de la actitud del alumnado frente a la secuencia didáctica.

Paralelamente, se deberá entregar la traducción visual para exhibirla. La evaluación del producto final girará en torno de diversos factores:

- La riqueza de signos que los alumnos hayan utilizado para dar forma a la traducción visual del poema (imágenes, dibujos, texto...) partiendo del diseño previo del *storyboard*.
- La adecuación de todos esos signos al texto original. En este sentido, resulta de vital importancia observar si los signos que aporta el alumnado hacen referencia a elementos puntuales o parciales del texto, o, por el contrario, ofrecen una visión global de las diferentes partes del poema. Además, hay que observar detenidamente si el producto simplemente muestra una comprensión literal del texto, si aparecen visos de interpretación o, incluso, si esa nueva lectura aporta una valoración crítica del texto original.
- La cohesión del producto final. Hay que observar si se ha realizado una suma de dibujos y textos inconexa –mejores o peores– o si la producción tiene una entidad propia y resulta significativa para los posibles espectadores. Esta evaluación del producto se puede complementar con la lectura de las actividades 5 y 6, que aportan muchas pistas acerca del nivel de comprensión-interpretación que se ha conseguido del poema en cuestión. Lógicamente, la perspicacia de cada profesional le servirá para detectar esos matices, que no se diferencian mucho de cualquier ejercicio de análisis de un texto literario.

### Notas

1. Las estrategias de lecturas que se proponen en la secuencia didáctica, así como la mayoría de las actividades, son adaptables para el ciclo superior de primaria. Se propone, como hecho diferencial del alumnado de ciclo medio, la traducción visual con el PowerPoint para el alumnado de ciclo superior.
2. <[http://www.conc.es/ensenyament/bages/cne\\_llengues.doc](http://www.conc.es/ensenyament/bages/cne_llengues.doc)>.
3. Para más información véase: <<http://www.islabahia.com/arenaycal/2005/05mayo/anabel116.htm>>.
4. Para más información véase: <<http://www.7calderosmagicos.com.ar/Autores/mariacristinaramos.htm>>.

### Referencias bibliográficas

- AMBRÒS, A. (2005): «La traducción visual como estrategia interpretativa de poemas». Comunicación presentada en el IX Simposio Internacional de la SEDLL: *La lengua escrita*, noviembre del 2005 en Logroño (en prensa).
- NICET, B. (2005): «Pistes pour une rémediation en lecture dans l'enseignement secondaire», *Enjeux*, 63, pp. 77-96.
- RAMOS, M.<sup>ª</sup>C. (2005): *La luna lleva un silencio*. Madrid. Anaya.
- RAMOS, J.M.; AMBRÒS, A. (2007): «Estrategias de recepción del texto poético para el alumnado de la ESO» (en prensa).
- ROMERO, A.M.<sup>ª</sup> (2006): *Columpio de versos*. Valencia. Brosquil.
- SOLÉ, I. (1992): *Estrategias de lectura*. Barcelona. Graó.

Actividades para el alumnado

Poesías grupo 1	Poesías grupo 2	Poesías grupo 3
<p>(A) EL BASTÓN</p> <p>El cangrejo más viejito camina con un bastón sobre la arena mojada, sobre la sed que da el sol. Se sostiene una rodilla y camina con un son desperejo y cansadito, como el de su corazón. Dicen que el viejo cangrejo, antes, tocaba el tambor para avisar a los peces si venía un pescador. Ahora, camina lento y las piedras, con temor, guardan sus bordes filosos por no herir su cascarón. Los peces le juntan luna; las algas, algo de sol.</p> <p>M.<sup>a</sup> Cristina Ramos  <i>La luna lleva un silencio</i>                      Ed. Anaya</p>	<p>SOLO EL MAR</p> <p>Ballenato va a nacer, el mar canta en la rompiente. La ballena ha preparado un canto para el naciente. Nace y las olas lo mecen, y los peces, de festejo, buscan burbujas de sol para envolverlo en reflejos. Cuando se anime a nadar, cuando se alumbre en espuma, ¿soñará que está nadando en los mares de la luna? ¿Será siempre azul el mar? ¿Dejarán libre su juego? La ballena mira y pide solo el mar, para el pequeño.</p> <p>M.<sup>a</sup> Cristina Ramos  <i>La luna lleva un silencio</i>                      Ed. Anaya</p>	<p>SOBRE EL LLANO DEL MAR</p> <p>Una sirena sonríe sobre el llano de la mar, tiene una estrella en su pelo, tiene en su mano un coral. Sonríe como en secreto porque quiere completar un cuaderno donde escribe con palabritas de sal. Si la sirena se duerme, se duerme sobre un costal que han tejido en cintas verdes las viejecitas del mar. Esas que cuentan la historia de un pirata principal, que les ha contado el cuento que no pueden olvidar porque ni bien lo terminan ya lo vuelven a empezar: Una sirena sonríe Sobre el llano de la mar.</p> <p>M.<sup>a</sup> Cristina Ramos  <i>La luna lleva un silencio</i>                      Ed. Anaya</p>
<p>(B) EL CANGREJO ERMITAÑO</p> <p>El cangrejo ermitaño tiene un deseo: que en su cabeza calva le crezca pelo. El cangrejo ermitaño tiene un antojo: pasar sus vacaciones en el Mar Rojo. Y cuando mira al cielo lo que desea es subir a la luna con la marea.</p> <p>Ana M.<sup>a</sup> Romero  <i>Columpio de versos</i>                      Ed. Brosquil</p>	<p>LA BALLENA</p> <p>En el mar profundo vive la ballena. Barcos asesinos quieren poseerla. Rudos balleneros a sus compañeras clavaron arpones. Sólo quedó ella. Tiene mucho miedo que los hombres vuelvan. Por eso no sale. Por eso no juega. Y en las hondas aguas asustada sueña con mares más libres sin barcos ni flechas. Oculta en el fondo, sola en su tristeza –casi de milagro– vive la ballena.</p> <p>Ana M.<sup>a</sup> Romero  <i>Columpio de versos</i>                      Ed. Brosquil</p>	<p>LA SIRENA</p> <p>Hemos hecho una sirena en la arena de la playa. Con un trozo de madera yo le marqué las escamas. Mi padre adornó de conchas su cabellera ondulada y mamá puso en sus manos un ramillete de algas. ¡Qué linda está la sirena junto a la orilla, tumbada! Los que vienen a bañarse se acercan a contemplarla. Hemos hecho una sirena con la arena de la playa. Cuando suba la marea se marchará por el agua.</p> <p>Ana M.<sup>a</sup> Romero  <i>Columpio de versos</i>                      Ed. Brosquil</p>



Ficha para el profesorado: apuntes prácticos para la traducción visual


Cuando se haya elaborado el *storyboard* y preparado la recitación, se puede pasar a la realización del proyecto. El alumnado deberá combinar en un soporte papel, cartulina o algún material parecido el texto del poema con las imágenes que le sugiera. Aconsejamos que cada estrofa o fragmento seleccionado del poema se represente en la mitad de un DIN-4. Hay que tomar en consideración estos dos puntos:

- Dibujar, copiar, recortar o inventar las imágenes necesarias para cada lámina. Pueden extraerse de revistas, periódicos, fotografías, imágenes de Internet, dibujos personales...
- Reflexionar sobre el uso de aspectos formales tales como el color, la tipología de letras, el fondo, la distribución de los elementos, etc.




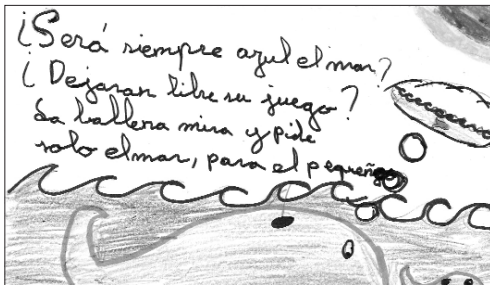
Una vez tengamos las láminas de cada traducción visual del alumnado, debemos pensar en montar una exposición para mostrar el trabajo realizado. En este sentido, podemos optar por distribuir las láminas en sentido horizontal o vertical para su exhibición.

Véanse algunos ejemplos de traducción visual elaborados por una alumna de 9 años.

LA BALLENA

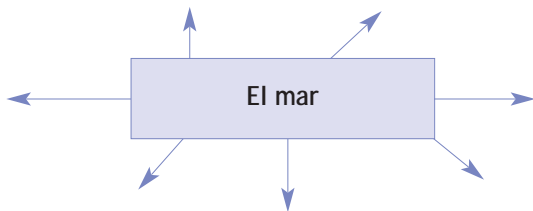
<p>La ballena</p> <p>Ana M.ª Romero</p>  <p>Maria Nerea 9 años</p>	<p>En el mar profundo vive la ballena. Busca peces que quiere poseerla.</p> 	<p>Puede hallarse a muy pequeñas dimensiones apenas solo queda ella.</p> 
<p>Tiene mucha miedo que los hombres budeen. Por eso no sale por eso no juega.</p> 	<p>Y en las hondos aguas asustada juega con mares más blancas. No bucean ni pescan.</p> 	<p>Occulta en el fondo, sola en su tristeza, casi de melancolía vive la ballena.</p> 

SOLO EL MAR

<p>SOLO EL MAR</p> <p>Maria Nerea</p> 	<p>Balleneta sea a naca. el mar canta en la rompiente. La ballena ha preparado un canto para el nacimiento</p> 	<p>Nace y los olas lo mecen y los peces de festivo. Buscan burbujas de sap para envolverla en reflejo.</p> 
<p>Cuando se anime a nadar, Cuando se alembra en espuma, ¿Bañara que está nadando en los mares de la luna?</p> 	<p>¿Será siempre azul el mar? ¿Dejarán libre su juego? La ballena mira y pide solo el mar, para el pequeño</p> 	

**Ficha 0. Lluvia de mar**

1. Busca fotografías sobre el mar. Con las imágenes, realiza una lluvia de ideas sobre lo que has encontrado y lo que sabes del tema.



2. Ahora vas a agrupar todo lo que hemos dicho según veas que tienen características comunes. Por ejemplo, si sobre «el mar» hemos dicho ballenas, delfines y focas, ve que todos ellos son animales mamíferos, luego escribe el nombre dentro de un recuadro y debajo copia todas las palabras que pertenezcan al mismo grupo.

<b>Animales mamíferos</b>			
<i>Ballena</i>	_____	_____	_____
<i>Delfín</i>	_____	_____	_____
<i>Focas</i>	_____	_____	_____

3. Una vez terminada la clasificación, reflexionamos con el maestro sobre si todos los grupos que hemos rellenado definen el tema elegido. En caso contrario, se añade lo que consideremos oportuno.

**Ficha 1. Palabras de poesía**

1. Lee atentamente el título del poema que te ha tocado y escribe todas las palabras que te vengan a la cabeza.

Título del poema: .....

Palabras que se te ocurren: .....

2. Aprendemos palabras nuevas:
- Busca todas las palabras de la poesía cuyo significado no sepas y cópialas en la columna que dice «palabra desconocida».
  - A continuación, piensa otras palabras de la misma familia y anótalas en la columna central.
  - Vuelve a leer otra vez el verso anterior y el posterior de la palabra que no sabes.
  - ¿Entiendes ahora el significado de la palabra desconocida? Si es que sí, copia el significado en la columna que pone «definición». Si es que no, búscala en el diccionario y luego cópiala también en la misma columna.

Palabra desconocida	Otras palabras de la misma familia	Definición

3. Subraya en el poema las palabras que consideres importantes para entender el significado.

4. Explica con tus palabras lo que dice el poema. Siempre que sea posible procura hacerlo por estrofas, ya que resultará más fácil.

.....

.....

### Ficha 2. Cuenta versos

5. Copia la última palabra de los seis primeros versos del poema en el cuadro que tienes a continuación. Coge un color claro y pinta todos los sonidos a partir de la vocal tónica. Lee despacito lo que has coloreado y fíjate en si hay rima o no.

Verso primero	
Verso segundo	
Verso tercero	
Verso cuarto	
Verso quinto	
Verso sexto	

6. Copia los tres primeros versos del poema y separa las sílabas.

.....

.....

.....

7. Completa el siguiente cuadro sobre la métrica:

Número de versos del poema	¿Tiene rima? ¿En qué versos?
Número de estrofas del poema	¿Cada verso tiene el mismo número de sílabas que el anterior?

**Ficha 3. Cuadros poéticos**

8. Esta actividad consiste en realizar la traducción visual del poema, es decir, explicar su sentido a través de imágenes.

Seguiremos la idea de un *storyboard*, igual que en el cine, como si fuera un borrador para ayudarnos a pensar lo que luego dibujaremos en las láminas.

- En la columna de la derecha copia la estrofa o los versos que decidas traducir visualmente.
- En la otra columna dibuja o explica las imágenes para realizar la traducción.

«Storyboard» del poema...	
<i>Lámina*</i> <i>Imágenes</i>	<i>Texto. Estrofa o versos que se van a explicar mediante imágenes</i>

\* Repítase esta estructura según las estrofas que tenga el poema.

#### Ficha 4. Altavoz de poeta

9. Ahora prepara la recitación del poema con la ayuda de tu maestro. Para recitar un poema debemos conocerlo muy bien y saber qué nos está comunicando en cada momento. La preparación de la recitación se puede realizar en dos fases:

<b>Fase A.</b>	Situar las pausas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• pausas <i>breves</i> (paramos, pero no tomamos aire),</li> <li>• pausas <i>largas</i> (tomamos aire).</li> </ul>
<b>Fase B.</b>	Marcar los momentos destacados con la entonación: <ul style="list-style-type: none"> <li>• cambio de velocidad: leer rápido, normal o despacio;</li> <li>• cambio de tono: subir el tono de voz o bajarlo;</li> <li>• marcar claramente las preguntas y las exclamaciones.</li> </ul>

- Teniendo en cuenta las explicaciones anteriores, marca en tu texto las pausas breves en amarillo (/) y las pausas largas en verde (//) de la primera estrofa o grupo de versos.
- Subraya con un rotulador fosforescente un momento del poema donde practicarás una entonación rápida, que marcarás con una R; y otro momento donde irás más despacio, que marcarás con una D. Léelo en voz alta y comentad los efectos que produce oír las recitaciones de los compañeros y compañeras de la clase.

#### Ficha 5. Comparación de poemas

10. Conjuntamente con tu compañero, trabajad los dos poemas en equipo para explicar en dos o tres líneas el significado de vuestros textos.

<b>Poema 1</b>	
<b>Poema 2</b>	

11. Inventaos un título diferente para cada poesía.

<b>Título original</b>	<b>Título diferente</b>

12. Mirad y leed los dos poemas otra vez y fijaos si coinciden en alguno de los puntos que aparecen escritos en la columna central. Cuando coincida, ponéis un visto (v); y cuando no, una cruz (x).

Coinciden	Criterios	No coinciden
	Título	
	Tema que explica	
	Vocabulario	
	Número de versos	
	Rima	

### Ficha 6. Lápiz poético

13. Vuelve a mirar tu traducción visual, que has realizado en la actividad 3, para reflexionar sobre lo que has expresado en cada lámina y acaba las frases incompletas del cuadro siguiente:

Lámina primera
Los dibujos que he hecho representan... ..
Los he coloreado así porque... ..
He copiado la estrofa o los versos de esta forma porque... ..
Lo que más me gusta es... ..
Lo que cambiaría es... ..

Lámina segunda
Los dibujos que he hecho representan... ..
Los he coloreado así porque... ..
He copiado la estrofa o los versos de esta forma porque... ..
Lo que más me gusta es... ..
Lo que cambiaría es... ..



**Lámina tercera**

Los dibujos que he hecho representan.....

Los he coloreado así porque.....

He copiado la estrofa o los versos de esta forma porque.....

Lo que más me gusta es.....

Lo que cambiaría es.....

**Lámina cuarta**

Los dibujos que he hecho representan.....

Los he coloreado así porque.....

He copiado la estrofa o los versos de esta forma porque.....

Lo que más me gusta es.....

Lo que cambiaría es.....

Repítase esta estructura según las estrofas que tenga el poema y las láminas que se hayan realizado.

**Ficha 7. Más poesía**

14. Busca todas las palabras del poema que tengan relación con el mundo del mar y anótalas. Cuando hayas terminado, compara tu lista con las palabras que salieron en la lluvia de ideas y fíjate si habían salido antes o no.

<b>Palabras del mar del poema</b>	
-----------------------------------	--

15. ¿Qué entonan las ballenas? Escucha su sonido en esta página web <[http://members.tripod.com/acuario\\_marino.ar/sonidos\\_marinos.htm](http://members.tripod.com/acuario_marino.ar/sonidos_marinos.htm)>, imítalo y escríbelo según lo pronuncies. Recuerda que cuando imitamos el sonido de los animales u otros sonidos a través de las letras con las que escribimos construimos onomatopeyas. Invéntate más onomatopeyas para los delfines y las orcas, que podrás escuchar en la misma página web citada.

Las ballenas .....

Las orcas .....

Los delfines .....

16. La personificación es uno de los recursos que utiliza la poesía para proporcionar a objetos o animales propiedades que sólo se dan en las personas, como por ejemplo: tocar el tambor, soñar, pensar, etc. Excepto los dos poemas que hablan de sirenas, el resto contiene personificaciones. Lee el poema otra vez y copia dos personificaciones.

- 1. ....
- 2. ....

17. ¡Tú eres poeta! Escribe una poesía sobre el animal que has trabajado en el poema. Inventa una estrofa de cuatro versos que tengan rima. Si quieres, puedes añadir onomatopeyas.

18. Elige la traducción visual de un compañero que haya trabajado el mismo poema que tú y escribe una frase con lo que más te ha gustado de su trabajo y otra con lo que cambiarías.

.....

.....

.....

.....

.....

19. Busca información sobre la autora de tu poesía y elabora una ficha que contenga los siguientes datos: nombre y apellidos, fotografía, estudios, profesión y el título de algunas obras que ha escrito que te llamen la atención.

Consulta estas direcciones para encontrar la información:  
<<http://www.7calderosmagicos.com.ar/Autores/mariacristinaramos.htm>>  
<<http://www.islabahia.com/arenaycal/2005/05mayo/anabel116.htm>>

Nombre y apellidos:

Estudios:

Profesión:

Obras que ha escrito y que te gustaría leer: